

Questionário

Perguntas-gatilho utilizadas nas entrevistas

As perguntas-gatilho foram apenas utilizadas como referência. Dependendo do andamento da entrevista, as perguntas foram alteradas ou adaptadas pelo entrevistador, segundo a reação do entrevistado. As perguntas foram todas utilizadas no DBVH. A tradução para o Pt foi feita posteriormente.

1. Wie hescht du?

Qual o seu nome?

2. Wann bischt du uf die welt komm? Wo?

Quando você nasceu? Onde?

3. Was schafsch du? Hoscht du schon mo was anres gemacht? Was wóh bessa? Was schaft da mann/da fróh?

O que você trabalha? Você já exerceu outra profissão? O que era melhor? No que seu marido/sua esposa trabalha?

4. Wo sinn daine eltre uf die welt komm? Was mache die? (Was honn die gemacht?) Wieviel hare die gelennt? Wieviel hoscht du gelennt?

Qual o local de nascimento dos seus pais? O que eles fazem ou faziam? Quanto tempo eles estudaram? Quanto você estudou?

5. Was mascht du genn, wenn du frai hoscht?

O que você gosta de fazer quando tem tempo livre?

6. Was tuscht du genn esse? Wie macht ma das?

O que você gosta de comer? Como se faz este prato?

7. Wann woscht du´s letschte mohl behss? Warum? Was honn´se ohngestellt?

Quando você esteve irritado pela última vez? Qual foi o motivo? O que aprontaram para você?

8. Wann haschte es letschte mohl ferie? Was hoschte gemacht?

Quando você teve férias pela última vez? O que você fez?

9. Fohtsehl moh ehne spassische ore schene geschicht, was moh dohie ufm speckhof passeat is.

Conte uma história engraçada ou bonita, algo que tenha acontecido aqui em BVH.

10. Fohzehl moh´n spessche, wo gut is.

Conte uma boa piada.

11. Was menschte is haitutóch das importanschte, dass es lewe fon daine kina (ore dains) bessa wét?

O que você acha que atualmente é o mais importante para que a vida dos seus filhos/a sua vida melhore?

12. Tuscht du genn televison gucke? Was? Is televison gut ore schlecht fa die gemend (die kina,...)?

Você gosta de ver televisão? Que programas? A televisão é boa ou ruim para a comunidade/as crianças...?

13. Was fa sproch tuscht du de meascht spreche? Warum?

Qual língua você mais fala? Por quê?

14. Menschte das is gut ore schlecht, das daitsch ufm speckhof gesproch wét?

Você acha bom ou ruim que se fale alemão em BVH?

15. Mit wem tuscht du bloss daitsch (breselionisch) spreche?

Com quem você só fala alemão/português?

16. Was mescht du iwich die politik im teewald? Wóh's gut? Is'es gut? Wét's bessa? Was fehlt noch? Was kennt gemacht wére?

O que você acha sobre a política em Santa Maria do Herval? Os governos passados foram bons? Como está atualmente? Vai melhorar? O que ainda falta? O que ainda falta fazer?

17. Was misst de eascht ufm speckhof gemacht wére?

O que primeiro deveria ser feito em BVH (obras para a comunidade)?

18. Fa was dient die kéhrich? Is'es important das es die gebt?

Para que serve a igreja? É importante que ela exista?

19. Was denkscht du iwa die evangelische un die katolische kérich?

O que você pensa sobre a igreja católica? E a evangélica?

20. Kannschte mea moh die letschte naichkeit, woh'sch du gewóh bischt wóh, fotsehle?

Você pode me contar a última novidade (da comunidade)?

21. Wie hot das dohie im speckhof óngefann? Fohzehl moh'n bissche iwa die geschicht fon de ville?

Como tudo começou aqui em BVH? Conte um pouco sobre a história do local.

22. Wie honn'se die kéhrich und die sociedadade gebaut?

Como foi contruída a igreja e o clube/a sociedade?

23. Ganz frihasch hot's doch óch schon moh telefone geb? Wo wóhre die romm?

Bem antigamente já havia telefones aqui? Onde eles estavam instalados?

24. Was maschte sunntachs? Is'es anaschte als frihasch? Wie wóh das, wie's noch keh licht geb hot?

O que você faz aos domingos? É diferente de antigamente? Como era quando ainda não havia energia elétrica?

25. Wea wóh dohie ufm speckhof die importantschte peson foa 50 ioa? Was hot de gemacht?

Quem era aqui em BVH a pessoa mais importante há 50 anos? O que ela fazia?

26. briefe, krieche.

Outros assuntos possíveis: cartas (como funcionava o correio) e guerra.

Frases de controle para serem ditas em DBVH

1. O Leandro e a Márcia contaram o dinheiro da festa.
2. Essa desgraçada merece uma surra. Ela roubou a aliança de casamento do meu irmão.
3. O tio da Alemanha escreveu uma carta para o Marcos.
4. O Willi e sua família já não têm mais quase nada para comer. Eles são muito pobres.
5. O lugar era estranho ninguém queria ficar lá, por isso a Cátia fugiu.
6. Naquela época o professor dava aula para as crianças das 7:00 até às 11:30 horas.
7. A roupa dos alemães é bem diferente da roupa dos brasileiros.
8. O Valdir casou com a Maria há três anos e meio. Hoje eles já têm dois filhos. Um menino e uma menina. O menino tem dois anos e a menina um ano e um mês.
9. A casa da Norma, mesmo que seja pequena e velha, sempre está bem limpa.
10. Ela faz de tudo para ajudar na comunidade. Ela sempre está participando.
11. A televisão e a bicicleta ele comprou nas Lojas Herval em seis vezes. A prestação está em R\$ 75,00.
12. O rádio do Schneider sempre está em volume alto na Imperial.
13. O mecânico consertou o meu carro. O pára-choque da frente estava torto e enferrujado.
14. O vereador e o deputado vieram, mas quase ninguém foi ao comício porque não tinha cerveja de graça.
15. Os ratos comeram o milho e o arroz do paiol.
16. Quando se cozinha *schmier* de abóbora com coco, deve-se mexê-la de vez em quando.
17. O Inter perdeu o pênalti e a partida para o Grêmio. O Christian chutou e o Danrlei defendeu.
18. Ela não tem dificuldades. Tem bastante dinheiro, um carro e uma casa nova.
19. Uma cadeira nova eu posso comprar na loja de móveis.
20. Uma lâmpada de 100 Watts gasta bastante se estiver ligada o dia inteiro.
21. Nós vamos uma vez por semana fazer compras no supermercado.
22. No sábado eu vou no armazém e compro um jornal.
23. Os meninos sempre jogam futebol no sábado à tarde.
24. Ela bebeu demais em uma festa e teve que ser levada para casa por um amigo.
25. A polícia do Herval tem um carro para cuidar da ordem nas festas das comunidades.
26. Cada aluno deve ter livros e cadernos, mas ele só tem um livro e nenhum caderno.

Palavras de controle

o sapato	um sapato	a sacola	uma sacola	a casa	uma casa
o menino	um menino	a escola	uma escola	o livro	um livro
o carro	um carro	a igreja	uma igreja	a menina	uma menina
o boi	um boi	a estrada	uma estrada	o lugar	um lugar
a árvore	uma árvore	a gaveta	uma gaveta	a janela	uma janela
a mesa	uma mesa	a cozinha	uma cozinha	a festa	uma festa
a cadeira	uma cadeira	a cidade	uma cidade	a camisa	uma camisa
o armário	um armário	o relógio	um relógio	a galinha	uma galinha
o chiqueiro	um chiqueiro	a porta	uma porta	a conversa	uma conversa
a horta	uma horta	a calça	uma calça	a foto	uma foto